

ANTIGONA

## OSOBY

ANTIGONA, dcéra tébskeho kráľa Oidipa  
ISMÉNA, jej mladšia sestra .  
KREÓN, tébsky kráľ  
EURYDIKA, jeho manželka  
HAIMÓN, ich syn  
TEIRESIAS, veštec  
STRAŽCA  
PRVÝ POSOL  
DRUHÝ POSOL  
NÁČELNÍK ZBORU  
ZBOR tébskych starcov

*Dej sa odohráva pred kráľovským palácom  
v Tébach v mýtickej dobe.*

## PROLÓG

*Ráno. Antigona, s obetnou kanvicou v ruke,  
vychádza s Isménou z paláca.*

ANTIGONA

Ó, povedz moja drahá sestra Isména —  
vieš ešte o nejakom treste, ktorý  
nevyskúšal na nás Zeus, aby sme už  
za života odpykali Oidipovu vinu?  
Niet bolesti, niet pohromy, niet  
potupy, niet hanby, ktorá by sa nedala  
nájsť v množstve našich utrpení!  
Teraz tiež — vraj vládca vydal nový rozkaz!  
Počula si o ňom? A či vôbec ešte nevieš,  
že sa na náš rod zas valí nepriateľská zloba?

ISMÉNA

Neviem, Antigona. Od toho  
dňa, ako zahynuli naši bratia, keď  
si navzájom v tej istej chvíli spôsobili  
smrť, mi chýba akákoľvek, zlá i dobrá  
správa. Že vraj včera v noci odtiahlo  
preč vojsko Argejcov — nič iné neviem. Nič,  
čo by ma mohlo spraviť šťastnejšou, a nič,  
čo by ma mohlo spraviť nešťastnejšou.

ANTIGONA

Myslela som si to — práve preto som ťa  
vytiahla von z domu. Chcem sa s tebou  
pozhovárať osamote.

ISMÉNA

Čo sa deje? Vidím, že  
si niečím rozrušená!

ANTIGONA

Bodaj by som  
nebola, keď Kreón ustanovil pohreb  
so všetkými poctami len pre jedného  
z našich bratov — druhému ich odoprel! Len  
Eteokla vraj dá vložiť do hrobu tak,



ako káže mrav a tým mu zabezpečí  
úctu tieňov v podsvetí — o mŕtvom tele  
nešťastného Polyneika však mal pred občanmi  
vyhlásiť, že nik ho nesmie prikryť  
zemou ani oplakať! Že neoplakaný  
a nepochovaný má byť ten sladký  
poklad ponechaný za potravu dravým  
vtákom! A ten príkaz vydal dobrý Kreón vraj  
i pre teba i pre mňa — počuješ, i pre mňa —  
a vraj práve kráča sem a tu svoj  
výrok zopakuje všetkým, čo ho ešte  
nepočuli. Berie to vraj veľmi vážne —  
ktokoľvek by príkaz nedodržel, verejne  
ho ukameňujú. Nuž tak je to. A  
čoskoro sa zistí, či si šľachetná a či  
si iba nešľachetná dcéra šľachetných!

ISMÉNA

Ak je tak, ako vravíš, čo tu ešte môžem  
zachrániť, ja úbohá? Čo môžem spraviť?

ANTIGONA

Presne to, čo ja! Buď mojou pomocníčkou!

ISMÉNA

Pri čom? Aký smelý plán sa zrodil v tvojej hlave?

ANTIGONA

Pochováme brata.

ISMÉNA

Chceš ho  
pochovať aj napriek hrozbe?

ANTIGONA

Pre svojho  
a ak sa nemýlim i tvojho brata som  
to rozhodnutá spraviť, aj keď budeš proti —  
aspoň o mne nebudú môcť hovoriť,  
že som ho zradila!

ISMÉNA

A ozaj vôbec  
nemyslíš, ty smelá, na Kreónov zákaz?

ANTIGONA

Kreón nemá právo brať mi, čo je moje!

ISMÉNA

Beda nám je! Sestra, rozpomeň sa predsa na to,  
ako neslávne a akou nenávisťou  
obklopený zahynul náš otec, keď  
si vlastnoručne vypichol, pod ťarchou viny,  
z ktorej usvedčil sám seba, obe  
oči! Rozpomeň sa, ako biedne — na povraze!  
— ukončila život jeho manželka  
a matka v jednej osobe! A do tretice —  
rozpomeň sa, ako naši dvaja bratia,  
neboráci, zahynuli v jeden deň,  
keď zdvihli ruku jeden na druhého!  
Pozri — len my dve už ostávame, najhoršia  
však bude práve naša skaza, ak sa  
nepoddáme výroku a moci vladára,  
a porušíme príkaz! Musíme si  
uvedomiť, že sme iba ženy, ktorým  
neprisľúcha biť sa s mužmi, navyše ak  
máme do činenia s vládou mocnejších, a  
treba poslúchať nie iba v tomto prípade —  
i v iných, hoci budú ešte bolestnejšie.  
Nech mi naši mŕtvi v ríši tieňov  
odpustia — no ja sa poddám presile a  
budem poslúchať tých, ktorí vedú mesto.  
Pokúšať sa o nemožné — to je šialenstvo.

ANTIGONA

Dobre — už ťa viac na to nejdem nabádať,  
už by ma netešilo, ani keby si  
sa nebudaj ty sama prišla núkať. Ty  
buď rozumná a ja pochovám brata. Ak  
ma za to čaká smrť — tak iste krásna.  
Budem ležať s tým, kto mi je drahý, a zas ja,  
keď vykonám ten zbožný skutok, budem  
drahá jemu. Ver mi, že je dlhšia doba,  
na ktorú sa treba zapáčiť tým pod zemou,  
než doba, na ktorú sa môžem páčiť  
týmto tu. Tam totiž budem ležať naveky.  
No ty, ak chceš, maj v neúcte, čo uctievať  
nám kážu bohovia.



ISMÉNA

Veď ja to tiež mám  
v úcte, iba nie som schopná konať proti  
vôli obce.

ANTIGONA

Dobrá zámienka. No ja už  
pôjdem. Treba čím skôr vyhotoviť hrob.

ISMÉNA

Ach, nešťastnica, típnem strachom o teba!

ANTIGONA

O mňa sa neboj! Opatruj si svoje šťastie!

ISMÉNA

Keď to teda musí byť, nuž aspoň o tom  
nikde nevrav, taj to a ja tiež to budem  
všade tajiť!

ANTIGONA

Len to rozchýr! Tvoje mlčanie  
mi bude sto ráz odpornejšie!

ISMÉNA

Vzblkneš vždy  
pri veciach, z ktorých po mne beží mráz.

ANTIGONA

No aspoň cítim, že sa budem páčiť tam  
kde sa chcem páčiť najviac!

ISMÉNA

Ak to zvládneš — pokúšaš  
sa o nemožné.

ANTIGONA

Vzdám sa, keď to nepôjde.

ISMÉNA

Ak je to nemožné, aj pokus o to je  
už zbytočný!

ANTIGONA

Kým budeš takto hovoriť  
i ja i mŕtvy brat ťa budeme mať  
v neláske. Len nechaj pekne na pokoji mňa  
i moju nerozvážnosť, nech si vytrpím  
tú hrôzu — nemôže byť taká, aby  
preto moja smrť už nemohla byť krásna!

ISMÉNA

Nuž ak musíš, choď. Aj keď ťa ženie iba  
šialenstvo, si drahá svojim drahým, a mne tiež.

*Antigona odchádza za mesto, aby pochovala brata, Isména sa vracia do  
paláca. Vojde zbor tébskych starcov.*

VSTUPNÁ PIESEŇ ZBORU

ZBOR

Jasný lúč slnka, najskvostnejšie svetlo,  
aké je na širokom nebi,  
konečne z výšavy si opäť zlietlo  
na sedmobránne Téby.  
Ó, zlaté oko dňa, zas vychodiace  
nad dirkajskými prúdmi,  
to ty si donútilo pustiť liace  
a odhadzovať zbroj  
argejský beloštíty voj,  
utekajúci pred našimi ľuďmi!

NÁČELNÍK ZBORU

Polyneikes, súc rozhnevaný sporom,  
ktorý mal s bratom, priviedol ich sem.  
Škrekotom orla bol ten huriavk, v ktorom  
prepadol argejský voj našu zem.  
Zbraní mal veľa.  
Štít vedľa štítu — perut' biela.  
Chocholy — hrdo zastoknuté do heliem.

ZBOR

Stál vôkol našich siedmich brán a hrotmi  
oštepov pokúšal sa škrtiť  
východy z nich. No musel utiecť do tmy  
skôr, než si zamaškrtiť  
stihol na našej krvi smädným hrdlom  
a svojím ohňom smolným  
zapáliť veniec hradieb. Pred tým krdľom  
sa zrazu zdvihol mrak  
a zaznel rev — to tébsky drak  
sa vzchopil na odpor a zatriasol ním.

NÁČELNÍK ZBORU

Zeus vždy predovšetkým nenávidel



chvastínske jazyky a teda zvlášť,  
keď ľudí pýšiacich sa zbraňou videl  
valiť sa k nám, on ucítil k nim zášť  
a bleskom šľahol  
do muža, na víťazný hlahol  
pripraveného práve na najvyššej z bášt.

ZBOR

Zem zdunela pod pádom jeho kostí,  
hoci sa predtým tento ohňonos  
na naše mesto rútil v divokosti,  
podobný povíchríci. Smutný lós  
si to k nám prišiel prevziať v plnej zbroji!  
A iným iné prišlo vytrpieť:  
sám veľký Ares, čo vždy vedľa Dia stojí,  
zaháňal všetkých nepriateľov späť.

NÁČELNÍK ZBORU

Tak siedmich veliteľov nepriateľa  
premohlo sedem veliteľov brán  
a dvaja bratia svoje mŕtve telá  
namiesto zbraní dali ako daň  
na oltár Diov.  
Obaja padli pod kopijou,  
keď naraz zdvihli jeden na druhého zbraň.

ZBOR

Bohyňa víťazstva však, slávna Niké,  
s jasotom vošla do bojovných Téb.  
Už ďalej nehovorme o tragike  
skončených bojov, ale radšej tep  
nech sa nám teraz roztancuje v ľahkom  
tanci a takto vstúpme do chrámov,  
keď Téby celú noc sa zabávajú s Bakchom  
a my keď sme pod jeho ochranou!

NÁČELNÍK ZBORU

Hľa — práve vychádza z paláca náš nový pán,  
Menoikov syn Kreón, ktorý sa stal  
po nedávnych udalostiach,  
zoslaných na nás bohmi, vládcom mesta.  
Ktovie, čo si vzal do hlavy, keď zvolal verejnou  
vyhláškou toto mimoriadne zhromaždenie starcov?

## PRVÉ DEJSTVO

*Kreón vychádza z paláca.*

KREÓN

Muži! Bohovia prudkou búrkou rozkymácali  
loď nášho mesta, znova ju však  
spolahlivo vzpriamili. Vás som si vybral  
z množstva  
občanov a poslal po vás poslov;  
lebo viem, že ste vždy mali v úcte Laiov trón  
a potom, keď bol vládcom Oidipus i  
neskoršie, keď zahynul, ste zachovali  
vernosť jeho potomkom. Tí, ako vieme,  
mali zhodný osud, prišli o život v ten  
istý deň, keď jeden zabil druhého a  
obaja si pošpinili ruky bratskou  
krvou — a tak som to teraz ja, čo zdedil trón  
a všetku vládu na základe svojho  
príbuzenstva s nebohými bratmi. Ale  
pozrieť sa do duše muža, ohodnotiť  
jeho srdce, jeho myseľ môžeme len  
potom, keď ho uvidíme panovať a  
slúžiť zákonom. Ja ako vždy, aj teraz  
vyhlasujem: najhorší je občan, ktorý  
riadi celé mesto, no keď treba, nevie  
rady ani sebe, ľaká sa a drží  
jazyk za zubami. Ďalej nemám v úcte  
toho, kto si váži priateľa viac ako vlast.  
Nech vševidúci Zeus dosvedčí, že nie  
som z tých, čo mlčia, keď ich mestu hrozí  
pohroma, a že sa nikdy nemôže stať  
mojím priateľom muž, nepriateľský vlasti.  
Veď  
len vlast' je loďou našej spásy a len  
vtedy, keď sa ona plaví s rovným ťažňom,  
máme právo na priateľské city. V duchu  
týchto zásad budem zveľaďovať štát. V ich



duchu je i rozkaz, práve vydaný,  
o Oidipových synoch. Eteokla, ktorý  
padol ako heros v boji za vlasť, prikazujem  
prikryť rovom so všetkými posvätnými  
obradmi, čo sprevádzajú do podsvetia  
najsľávnejších mŕtvych. Avšak jeho brata  
Polyneika, vyhnanca, čo sa sem vrátil,  
aby obrátil na popol rodnú zem  
a rodných bohov, aby vylogal krv  
príbuzným a uvrhol vás všetkých do otroctva,  
toho zakazujem poctiť poslednými  
poctami aj oplakávať, nech ho,  
nepochovaného, zohavia a zjedia psy  
a dravé vtáky. Takáto je moja  
vôľa. Odo mňa sa lotor nikdy nedožije  
väčšej úcty ako statočný. Kto to  
však s týmto mestom myslí dobre, uctím si  
ho ako za živa, tak po smrti.

NÁČELNÍK ZBORU

Nuž teda  
takto odmeňuješ, pane, priateľa  
a nepriateľa vlasti. Ty máš právo  
uplatňovať zákon na mŕtvych i na nás živých.

KREÓN

A vy budete mať dozor nad plnením  
môjho rozkazu.

NÁČELNÍK ZBORU

Tú úlohu daj mladším.

KREÓN

Stalo sa. Pri mŕtvole sú stráže.

NÁČELNÍK ZBORU

Načo teda ešte aj nás poveruješ  
dozorom?

KREÓN

Vy sledujte, či niekto nedostal  
chuť porušiť môj rozkaz.

NÁČELNÍK ZBORU

Našiel by sa  
blázon, ktorý by chcel zomrieť?

KREÓN

Áno, zomrel by.  
No pre korisť už mnohí riskovali smrť.

*Prichádza Strážca.*

STRÁŽCA

Ó, pane, nemôže sa povedať, že som  
sem prišiel rýchlo, že mám nohy na pleciach  
a lapám dych. Mňa veru cestou párkrát  
zastavili myšlienky a neraz som sa  
zvrhol, rozhodnutý vrátiť sa. Raz duša  
varovala: blázon, načo ideš ta, kde  
očakávaš trest! A inokedy zas: čo  
otáľaš, ty smelec, predsa neunikneš trestu,  
ak to Kreónovi povie niekto  
iný! V takých myšlienkach som bežal pomaly,  
a preto sa mi krátka cesta stala dlhou.  
Napokon som predsa nabral odvalu  
prísť sem a dať ti správu, aj keď možno  
pre teba je bezvýznamná. Slovom, prichádzam  
sem s nádejou, že ma tu nečakajú horšie  
veci, než mi určil osud!

KREÓN

Čo sa stalo,  
že si takto klesol na duchu?

STRÁŽCA

Ó, dovoľ,  
aby som sa najprv prihovril  
za seba: ja som to nespravil a nevidel  
som toho, kto to spravil, nebolo by teda  
spravodlivé, keby práve na mňa mala  
padnúť pohroma!

KREÓN

Máš čosi na rováši,  
keď sa takto vopred brániš. Zrejme  
nesieš veľkú novinku.

STRÁŽCA

Tam, kde sa stane hrozná  
vec, je na mieste aj hrôza.



KREÓN

No tak vysyp  
to už konečne a stráť sa!

STRÁŽCA

Už to sypem:  
ktosi nám dnes ráno pochoval tú  
mítvolu aj s príslušnými obradmi — a len  
čo prikryl telo suchou prstou — zmizol!

KREÓN

Čo to počujem?  
Kde je ten muž, čo mal tú smelosť?

STRÁŽCA

Neviem — zeme akoby sa netkla  
motyka! Jej povrch ostal pevný, nerozrytý,  
nikde ani koľaj ani šľapaj, vinník  
zmizol bez stopy. Keď nám to ukazoval  
strážca, čo mal rannú službu, mysleli  
sme si, že sa stal hrozný zázrak. Mítve  
telo bolo preč. Nie v hrobe, ukrýval ho jemný  
prach — ten nasypal naň niekto, kto chcel  
ostať bez hriechu. A nebolo tam ani  
stopy po dravcovi a či psovi, ktorý by  
sem prišiel trhať mítvolu. Hneď sme sa  
zahrnuli výčitkami, strážca obviňoval  
strážcu, takže keby došlo k bitke, ťažko  
by sa našiel, kto by rozbraňoval. Veď  
sme všetci boli vinníkmi, a predsa —  
vinníka tú nebolo. Nik nechcel priznať, že  
by čosi vedel. Boli by sme vzali  
do rúk žeravý kus železa a prešli  
cez oheň a prisahali pri bohoch,  
že sme to nespravili a že nevieme,  
čia je to myšlienka a kto ju uskutočnil.  
Nakoniec, keď sme sa nemohli hnúť z miesta,  
ktosi z nás dal návrh, ktorý všetkých zamrazil.  
No zvesili sme hlavy, lebo bolo  
ťažko čosi namietat', keď nikto nemal  
lepší nápad. Navrhlo sa, že ti máme  
všetko oznámiť, nič nezatajiť. Schválili

sme to a na mňa nešťastného padol žreb —  
že musím splniť túto milú úlohu.

Nie je to pre mňa veľká radosť stáť tu,  
ani pre vás pozerat' sa na mňa. Komu aj  
by spravil radosť posol s mrcha zvestou?

NÁČELNÍK ZBORU

Pane môj, už hodnú chvíľu premýšľam, či  
azda pôvodcami toho činu nie sú bohovia.

KREÓN

Mlč, ak ma nechceš svojou rečou  
rozhnevať! Si napriek svojmu veku,  
hlupák?  
Že vraj bohovia sa starajú o túto  
mítvolu! To trhá uši! Oni budú s úctou  
pochovávať toho dobrodinca, čo  
sem prišiel, aby zapálil ich chrámy,  
ozdobené stĺpmi, aby rozvrátil ich  
oltáre a zem a zákony? Kde si to vzal,  
že bohovia si vážia zločincov? To nie  
je možné! Zato istí občania už dávno  
ťažko znášajú môj diktát, šomrú, tajne  
krúčia hlavami a nedržia ich v jarme,  
ako treba, ako si to želám!  
Bezpečne viem, že to oni podplatili strážcov,  
aby spáchali ten čin! Niet veru  
pre človeka horšieho zla na zemi než striebro!  
To aj mestá vyvracia a mužov ženie  
do sveta, to rozum pomúti aj  
statočným a naučí ich robiť hnusné  
veci! Zvádza ľudí na chodníky zločinu  
a vedie ich po cestách bezbožnosti.  
Ale tí, čo za pomoci groša spáchali  
ten zločin, dosiahli len jedno: skôr či  
neskôr budú potrestaní! Dobre nastav  
uši! Pri Diovi, ktorého mám v úcte,  
prisahám, že ak mi nenájdete toho, kto  
to spáchal, neuspokojím sa iba  
s vašou smrťou, ale vás dám mučiť dotiaľ, kým  
sa nepriznáte k tomu opovážlivému



činu, aby ste raz pre vždy vedeli,  
že na zárobky máte chodiť ta, kde treba,  
a že korisť nie je všetko! Veru  
zistíte, že podlý zisk je pre človeka  
väčším nešťastím než šťastím!

STRÁŽCA

Môžem ešte  
niečo povedať, či mám už odísť?

KREÓN

Ty si nezbadal, že tvoje reči sa mi hnusia?

STRÁŽCA

Týrajú tvoj sluch, či tvoju dušu?

KREÓN

Nemáš jedno, odkiaľ vychádza môj hnev?

STRÁŽCA

Ja týram len  
tvoj sluch, kým tvoju dušu týra páchatel!

KREÓN

Si prefíkané táradlo!

STRÁŽCA

To možno som,  
nič zlého som však nespravil.

KREÓN

Ba spravil!  
Zapredal si dušu!

STRÁŽCA

Beda, ak ma posudzuje  
predstavený iba podľa predstáv!

KREÓN

Hraj sa so slovami, koľko chceš, no ak sa  
vinník nenájde, vám ručím za to, že sa  
presvedčíte, aké pohromy so sebou  
nesie podlý zisk!

*Kreón sa vracia do paláca.*

STRÁŽCA

Kiež by sme ho len našli!  
Osud rozhodne, či sa to podarí, či nie!  
No nech sa stane tak či onak, ja sa ti

už neukážem na oči. A chválím  
bohov za to, že sa nesplnili moje  
predtuchy a môžem odísť s hlavou na krku!

*Strážca odíde.*

PRVÁ PIESEŇ ZBORU

ZBOR

Síl na svete je mnoho, ale nijaká  
silnejšia ako človek, ktorý  
aj do zúriacej víchrice a lejaka  
sa púšťa, aby na pochmúrnom mori prerážal valmi vln,  
čo kolíšu a oblievajú sťažne jeho lodí.  
On aj Zem, v rade bohýň najvyššiu,  
večnú a neúnavnú, každý rok  
rozjatrí pluhom, keď sa jeho krok  
za krokom koní borí do jej pôdy.

On krdle plachých vtákov chytá do nástrah  
a od úpätia po úpätie  
naháňa divé šelmy v horách nemá strach  
a vrhá pevne upletené siete,  
do ktorých morské tvory lezú mu.  
Človek má dôvtip — preto neuniká  
nič pred zámermi jeho rozumu.  
Stíha zver najstrmšími chotármi,  
hrivnatú šiju koňa ujarmí  
práve tak ako neskrotného býka.

On hovoriť i bystro myslieť razom  
sa naučil a kladie základy  
mestám a vládne v nich a s krutým mrazom  
a prudkým dažďom tiež si poradí,  
lebo si nad hlavou vie strechu zdvihnúť  
a s rozvahou sa díva na doby,  
čo majú prísť, a iba smrti vyhnúť  
sa ešte nedokáže,  
vie však už, ako sa má zbaviť tiaže,  
s ktorou naň doliehajú choroby.  
No hoci múdrosť, vtip a silu obra



má v miere, ktorá báje prekoná,  
on zlo je schopný konať v pätách dobra.  
Ak žije správne, podľa zákona,  
posväteného prísahou, je vlasti  
na osoh, ale na jej záhubu,  
ak do zla padne ako do priepasti.  
Kto zotráva pri zle,  
nech nikdy nie je hosťom mojej mysle  
a ani hosťom môjho kozubu.

ſ

## DRUHÉ DEJSTVO

*Strážca privádza Antigonu.*

NÁČELNÍK ZBORU

Čo to vidím? Som v rozpakoch!  
Darmo by som tvrdil, že toto dievča nie je  
Antigona, keď je to raz ona!  
Nešťastná dcéra nešťastného Oidipa, čo to  
znamená?  
Azda ťa len neprivádzajú preto,  
že si porušila kráľovský rozkaz  
a prichytili ťa pri nerozvážnom čine?

STRÁŽCA

Toto je tá, čo pochovala mŕtve telo!  
Prichytili smé ju pri čine. Kde nájdem  
Kreóna?

NÁČELNÍK ZBORU

Tam ide, vyšiel z domu práve vhod!

*Z paláca vychádza Kreón.*

KREÓN

Čo máte? Komu vhod som vyšiel z domu?

STRÁŽCA

Pane, smrteľník sa nemá nikdy  
nerozvážne zaprisahať, lebo jeho  
predsavzatie nemusí byť správne. Vtedy, keď  
si na mňa sypal svoje hrozby, som sa  
dušoval, že sa tu nikdy viacej nezjavím.  
No ktorá rozkoš by sa vyrovnala  
náhlejšej radosti? Aj napriek prísaha som  
znova tu a vediem dievča, ktoré bolo  
pristihnuté, ako robí hrob. No teraz sa  
už nevolilo žrebom. Tento úlovok  
je môj a viacej nikoho. Ber si ju,  
pane, čo chceš, sa jej vypytuj, a z čoho chceš  
ju usvedčiť. Ale ja si iste zasluhujem,  
aby som z tej pohromy už vyšiel bez viny a trestu.



KREÓN

Kde a ako padlo  
do tvojich rúk toto dievča?

STRÁŽCA

Pri pochovávaní  
brata. Tým je povedané všetko.

KREÓN

A si si tým istý? Vieš, čo vravíš?

STRÁŽCA

Videl som ju pochovávať mŕtve telo, ktoré  
podľa tvojho rozkazu má ostať  
nepochované. Je to, čo vravím,  
zrozumiteľné a jasné?

KREÓN

Ako si ju zbadal? Ako prichytil?

STRÁŽCA

To bolo takto. Keď som prišiel späť  
a keď som všetkým nahnal strachu tvojou  
hrozbou,  
hneď sme z hnijúceho tela odstránili  
prach a dobre sme ho očistili. Potom  
sme si sadli na svah, na ten záveterný,  
aby na nás nešiel zápach z mŕtvoly.  
Tam sme sa častovali hrozbami a  
nadávkami, aby nikto neprestal mať  
oči na stopkách. Čas bežal, guľa slnka —  
stála rovno nad nami a horúčava —  
na nevydržanie. Tu sa zrazu strhol  
víchor, bol to taký vír od zeme po oblohu,  
z lesa na rovine postŕhalo  
všetko lístie, celé nebo zastrel oblak  
prachu. Zavreli sme oči, no a znášali  
to božie dopustenie. Potom, keď už bolo  
po povíchrici, sme ich zas pootvárali  
a zbadali sme toto dievča, ako  
smutne kvíli. Takým hlasom kvíli vták,  
keď nájde prázdne hniezdo, v ktorom nechal  
mláďatá. A ona kvílila zas preto,  
lebo uzrela tú holú mŕtvolu a hrozne

preklínala tých, čo si s tým dali  
robotu. A začala hneď na mŕtvolu v dlaniach  
nosiť suchý prach a kanvou z medi,  
krásne tepanou, tri razy poliala hrob  
na znamenie obety. Keď sme to uvideli,  
hnali sme sa k nej a lapili sme ju.  
A ju to vôbec nevystrašilo! Za vinu  
sme jej kládli tento druhý priestupok  
aj tamten prvý. Priznala sa k obidvom,  
na moju veľkú radosť — no aj žalosť.  
Človeku je veselo, keď ujde pohrome,  
no býva nešťastný, ak vrhne do pohromy  
svojich blížnych. Ale všetko mi je fuk,  
len keď mám zdravú kožu!

KREÓN

Čo ty na to? Prečo  
stojíš so zvesenou hlavou? Priznávaš sa,  
a či popieraš?

ANTIGONA

Nič nepopieram.  
Priznávam sa.

KREÓN

Môžeš ísť. Už nie si v podozrení.

*Strážca odíde.*

A ty hovor, bez vykrúcania a stručne:  
vedela si o zákaze?

ANTIGONA

Akože by  
nie, veď si ten zákaz vydal verejne!

KREÓN

A napriek tomu si sa odvážila?

ANTIGONA

Áno, lebo to bol zákaz, ktorý nepochádzal  
od Dia a ani Diké, spoločníčka  
bohov v podsvetí, nám nenariadila  
nič podobné. Nuž usudzovala som, že  
tvoj zákaz, vôľa smrteľníka, nemá takú  
silu, aby rušil nenapísané



a neochvejné božie zákony. Tie preda  
nie sú dnešné ani včerajšie, tie platia  
od dôb, kam nám pamäť nesiahá, a  
platia večne. Netúžila som byť postihnutá  
trestom za ich porušenie, nezastrašili  
ma ani tvoje hrozby. Že ma čaká  
smrť? To viem aj bez teba. Smrť čaká všetkých,  
A že zomriem predčasne? Tým iba získam.  
Pretože ak niekto žije v stálom  
utrpení ako ja, smrť sa mu stáva  
vykúpením. Vôbec neplačem nad svojím  
osudom. Ak by som pripustila, aby  
zabitý syn mojej matky ležal nepochovaný,  
to by ma bolelo — nič iné.  
Ale keď sa тебе zdá, že som si počínala pochabo,  
vedz, že ma z pochabosti obviňuje pochábel.

NÁČELNÍK ZBORU

To dievča asi podedilo hrdosť po otcovi.  
Nevie ustupovať zlu!

KREÓN

No nezabúdaj, že tá  
najneoblomnejšia myseľ sa vždy najskôr  
poddá! Veď aj tvrdá oceľ skrehne, keď sa  
rozžeraví na ohni, a potom praská,  
ľahko sa dá lámať. A či nepokorí  
divokého žrebca tenká uzda? Nepatrí  
sa, aby hrdo zmýšľal ten, kto má len  
postavenie otroka. A táto nielenže  
sa dopustila jednej spupnosti, keď prestúpila  
stanovený zákaz — ale dopúšťa  
sa ešte druhej, keď sa mi tu  
vysmieva a vychvaľuje svojím činom.  
Keby som jej trúfalý čin nechal bez trestu,  
bol by som ešte mužom? Bola by ním  
ona! Preto môže byť aj dcérou mojej  
sestry, môže mi byť stokrát príbuznejšou  
ako celá rodina — dám kruto potrestať  
aj ju aj druhú neter — bezpochyby  
zločin vymysleli spolu. Privedte sem aj

jej sestru! Videl som ju pred chvíľkou  
behať v dome ako pozbavenú zmyslov — tak  
na seba zavše upozorňuje zlé  
svedomie tých, ktorí potajomky osnovali  
podlý plán. No nadovšetko nenávidím  
toho, koho pristihli pri zločine  
a snaží sa ho dodatočne skrášľovať.

ANTIGONA

Chceš ešte niečo iné ako moju smrť?

KREÓN

Nie, nechcem. Tvoja smrť mi postačí.

ANTIGONA

Čo teda váhaš? Mne sa bridí každé slovo  
z tvojich úst a ani nechcem, aby sa mi  
nebridilo, tebe sa zas iste bridí všetko  
na mne. Ale uznaj — čím by som si mohla  
získať väčšiu slávu než tým, že som  
pochovala brata? Títo všetci by mi dali  
za pravdu, no strach im zviazal jazyk. To len  
tyranovi žičí šťastie okrem iného  
i v tom, že môže hovoriť a robiť,  
čo si zmyslí.

KREÓN

Tak to vidíš z celých Téb ty sama!

ANTIGONA

Vidia to aj ostatní, no  
pred tebou sú ticho.

KREÓN

Nehanbíš sa, že sa  
správaš ináč ako ostatní?

ANTIGONA

Je hanbou ctiť si brata?

KREÓN

A ten, koho zabil, to ti  
nebol brat?

ANTIGONA

Bol, boli obaja z tej istej  
krvi ako ja!



KREÓN

A prečo uctievaš tak  
bezbožne len jedného?

ANTIGONA

Ten druhý brat by  
nesúhlasil s tým, čo vravíš.

KREÓN

Akože by nie,  
keď si ho nechceš ceniť viac než toho  
bezbožníka!

ANTIGONA

Nebol predsa jeho otrokom!  
Bol jeho bratom!

KREÓN

Ale plienil túto zem!  
Tvoj druhý brat ju bránil!

ANTIGONA

Nieto medzi nimi  
rozdielu pred tvárou smrti.

KREÓN

Vždy je rozdiel medzi zlým a dobrým!

ANTIGONA

Ale ja som  
prišla na svet milovať, nie nenávidieť!

KREÓN

Ak chceš milovať — tak miluj v podsvetí! No  
nado mnou, kým žijem, žena vládnuť nebude!

*Z paláca privádzajú Isménu.*

NACELNÍK ZBORU

Hľa, už je tu Isména —  
a ako len narieka pre sestru!  
A ako sa chmúri! Poriadne to pošpatilo  
jej rumennú tváričku!  
Poriadne zmokli tie čarovné líčka!

KREÓN

Tak čo ty? V dome si sa ku mne túlila  
vždy ako had a tajne si mi pila krv  
a ja som nevedel, že pestujem dve skazy,

člchajúce na môj trón! Vrav — priznávaš sa,  
že aj ty si mala niečo spoločné s tým  
pohrebom, či to chceš pod prísahou poprieť?

ISMÉNA

Priznávam sa. Ak s tým ona bude  
súhlasiť, som pripravená niesť svoj podiel viny.

ANTIGONA

Ak je Spravodlivosť, toto nesmie dopustiť,  
veď ty si váhala, a preto som  
ŕa odmietla vziať so sebou!

ISMÉNA

No teraz, keď  
si v tvrdzi, neváham a v búrke nešťastia  
som na tej istej lodi ako ty!

ANTIGONA

Čí je to čin, vie Hádes, vedia to tí v podsvetí!  
A nemám rada tých, čo majú radi iba slovami.

ISMÉNA

Ach, sestra, veď mi nebráň zomrieť  
s tebou! Bude to môj posledný hold mŕtvemu!

ANTIGONA

Nie, so mnou nezomrieš a nič si  
neprivlastníš z toho, čoho si sa ani  
nedotkla! Ži — stačí moja smrť.

ISMÉNA

Čo za život to bude bez teba?

ANTIGONA

Na to sa spýtaj Kreóna,  
veď iba oňho stojíš!

ISMÉNA

Čo máš z toho,  
že ma týraš?

ANTIGONA

Ak môj výsmech bolí, bolí  
predovšetkým mňa!

ISMÉNA

V čom ti mám teda pomôcť?

ANTIGONA

Zachráň seba. Nebudem ti závidieť.



ISMÉNA

Ó, sestra, nemôžem sa deliť o tvoj osud?

ANTIGONA

Vyvolila si si život a ja smrť.

ISMÉNA

Veď som ti povedala, prečo.

ANTIGONA

Chcela si sa zavďačiť tu týmto —  
ja však tamtým v podsvetí.

ISMÉNA

A predsa sme dnes obvinené obidve!

ANTIGONA

Buď pokojná! Ty žiješ! Ale moja  
duša patrí mŕtvym — dávno je už mŕtva.

KREÓN

Ako vidím, obidve tie dievčence  
sa zbláznili. Tá jedna práve teraz, a  
tá druhá asi vtedy, keď sa narodila.

ISMÉNA

V žiali človek stráca rozum, pane, aj  
ten získaný, aj vrodenný.

KREÓN

Ty teda určite, keď si sa rozhodla so zlými páchať

ISMÉNA

A načo mám žiť sama, bez sestry?

KREÓN

Už mi ju nespomínaj! Tej už akoby tu nebolo.

ISMÉNA

Chceš ozaj zabiť snúbenicu  
svojho syna?

KREÓN

Sú aj iné, s ktorými  
sa dajú robiť deti.

ISMÉNA

Ale títo dvaja  
akoby sa našli!

KREÓN

Hrozná je i pomyslieť,  
že toto bola skoro moja nevesta!

ISMÉNA

Ach, milý Haimón, ako málo si  
ta otec váži!

KREÓN

Ideš mi už na nervy  
aj ty aj tvoje reči!

ISMÉNA

Naozaj chceš  
syna o ňu olúpiť?

KREÓN

Ja nie! To Hádes  
prekazuje ich sobáš!

ISMÉNA

Teda trváš na tom,  
že má zomrieť?

KREÓN

Zomrie — a ty s ňou! Sem, sluhovia  
a berte obe do domu! Tie ženy treba  
dobro uväzniť a strážiť! Pretože  
i najhrabrejší berú nohy na pleciah,  
keď vidia, že sa blíži koniec života!

*Sluhovia odvádzajú Antigonu a Isménu do paláca. Kreón zostáva.*

DRUHÁ PIESEŇ ZBORU

ZBOR

Blažení, ktorých život nezakúsil strasť.  
Veď komu boží úder iba raz dom rozkýval,  
toho rod sa už nikdy nedokáže striasť  
pohrôm, čo valia sa naň ako valný val  
morských vln, divým tráckym víchrom hnaných  
nad temnotami dna, aj čierny kal,  
zvírený v hĺbinách, sa objavuje na nich  
a spolu s nimi ako šelma zúriaca  
sa vrhá na breh, ktorý pod ich ťarchou buráca.  
Hľa, od pradávna trvá príval príkorie,  
ktoré sa valia na nešťastný labdakovský dom,  
na každé pokolenie zvlášť — to niektorý  
z bohov ich ustavične sŕha do pohrôm.  
Najmladšia ratoliestka v Oidipovom



dome len chvíľu krásli rodostrom—  
a už je posotená nerozvážnym slovom  
a zaslepením zmyslov pod vražednú zbraň  
bohov a brány podsvetia sú pred ňou dokorán.  
Ó, Zeus, keď sa deje tvoja vôľa,  
človečia márnomyseľnosť ju nezastaví.  
Tú ani Spánok, ktorý všetko zdolá,  
nemôže premôcť, ani bez únavy  
plynúce mesiace! Ty, večný, nestarnúci,  
panuješ na Olympe, ktorý zlatne  
v planúcom svetle. A tak pre budúci  
čas — ďaleký aj blízky — budú platné  
tie isté zákony, čo pre minulý:  
keď dosiahla sa miera, neminuli  
pohromy nikoho, aj keď im čelil zdatne.  
Dúfať je neisté — a predsa to je  
útecha, ku ktorej sa utiekajú mnohí  
a za skutočnosť vydávajú svoje  
lahkomyselné túžby. A kým nohy  
im oheň nespáli, sa klamú nádejami  
a netušia nič zlé. Hľa, akú gnómu  
vyslovil ktosi, učenosťou známy:  
že zlo sa ako dobro javí tomu,  
koho chce viesť na pokraj tragédie  
sám boh, ten človek iba krátko žije  
v šťastí — a vlastne stále čaká na pohromu.



## TRETIE DEJSTVO

*Prichádza Haimón.*

NÁČELNÍK ZBORU

Ide Haimón, tvoj najmladší syn.

Čo ho sem vedie?

Trápi ho osud nevesty a prekazený sobáš?

KREÓN

Dozvieme sa to. Lepšie ako veštcí. Syn  
môj, neznenávidel si hádam otca, keď  
si počul rozsudok nad svojou verenicou?  
Alebo aj tvoje city závisia  
od mojich rozsudkov?

HAIMÓN

Som, otče, tvoj. Máš dobré  
názory a nimi riadiš moje, ja  
to vítam. Viac než všetky sobáše si cením  
tvoju radu, ktorej ďakujem za správny smer.

KREÓN

Tak veru, syn môj, treba rozmýšľať  
a nad iné si vážiť vôľu otca. Prečo  
ľudia túžia po deťoch? A čo im  
doma vstúpajú? Chcú, aby sa  
ich nepriateľom odplácali zlom, no aby  
na otcovho priateľa sa pozerali s takou  
úctou ako na otca! Čo povedať však  
o takom, čo poprivádzal na svet nezdarené  
deti? Ten si splodil starosti  
a škodoradosť v očiach nepriateľov! Preto, syn  
môj, nikdy nepodľahni rozkoši a nestráť  
hlavu pre ženu. Zlá žena v dome — aj  
jej objatie ťa mrazí. Zlého druha mať  
je peklo. Preto odvrhni to dievča ako  
nepriateľa, nech si hľadá snúbenca  
tam — v podsvetí! Ju jedinú som pred svedkami  
pristihol pri porušení môjho  
rozkazu. A aby ľudia nevraveli, že



som luhár, usmrím ju. Môže, koľko sa jej zachce, vzývať Dia, spasiteľa rodu! Keby som vo vlastnom dome trpel takú neposlušnosť, čo už potom môžem čakať od cudzích? No kto je mužom na mieste vo vlastnom dome, ten aj štátu velí spravodlivo. Preto ten, čo spupne porušuje zákon, ten, čo by chcel rozkazovať vládcovi, nech veru nečaká na moju chválu. Koho si ľud zvolí, toho treba poslúchať tak v malých, ako veľkých veciach, v zlých tak ako v dobrých. Poslušného muža si viem predstaviť aj na tróne, na takého spoľahnem sa v krutom boji. Nič však nie je horšie ako neposlušnosť! Ona ničí mestá, rúca ľudské príbytky a zoradené šíky obracia na pomätený útek. Naopak — z tých, čo si dajú povedať, sa môžu mnohí, vďaka poslušnosti, zachrániť. A preto treba dodržiavať rozkazy a nikdy nepodľahnúť žene. Ak už podľahnúť, tak radšej mužovi. Ved' kto by túžil počuť, že je slabší ako žena?

NÁČELNÍK ZBORU

Myslím, ak ma neklame sluch starca, že čo vravíš — dobre vravíš!

HAIMÓN

Bohovia,  
môj otče, dali ľuďom rozum, najcennejšiu vec, čo máme. A ja nemôžem a nechcem tvrdiť, že si nehovoril správne. Ale dobrý môže byť aj názor iného! Mám väčšiu možnosť než ty sledovať, čo ľudia hovoria, čo robia, s čím sú nespokojní. Ved' pred tvojím prísnyim okom by sa prostý človek neodvážil vraviť veci, z ktorých by si nemal radosť. Ale moje ucho tajne vypočulo, ako celé mesto

ľutuje to dievča! Nikomu sa nepáči, že ona, ktorá si to zasluhuje najmenej zo všetkých žien, má biedne zhytnúť za svoj slávny skutok! Vracia, že ak zabránila mäsožravým psom a dravým vtákom roztrhať to pohodené telo svojho brata, ktorý padol v boji, patrili by jej skôr veľkolepé počty. To je názor, ktorý šeptom vyslovuje celé mesto. Otče! Nieto statku, čo by mi bol drahší ako tvoje šťastie! Ako býva pýchou otca dobrá povest' detí, pýchou dieťaťa — tou najväčšou — je dobrá povest' otca. Nebuď teda ďalej presvedčený, že je správne iba to, čo povieš ty, a iné nič! Ten, kto si myslí, že len sám je rozumný, že jedine on má dar jazyka a ducha, býva obyčajne prázdny. Ani pre takého muža, ktorý mnoho pozná, nie je hanbou ešte mnohému sa priučiť a nebyť tvrdohlavý. Či si stromy v rozvodnených prúdoch nechrania svoj kmeň a konáre tým, že sú ohybné? Tie, čo sa vzoprujú, prúdy od koreňa vyvrátia. A takisto sa s loďou prevrhne a plaví hore dnom ten človek, ktorý pevne napne laná plachiet vtedy, keď má povoliť. Nuž povol' radšej, pozmeň ten svoj krutý rozsudok! Ak môžem, napriek tomu, že som mladší, povedať svoj názor, tak si myslím, že niet vari lepšej túžby, ako túžba stať sa mužom, čo si so všetkým dá rady. Každý sa ním, pravda, nestane — ved' je to zriedkavosť — a vtedy treba poslúchať tých, ktorí dobre radia.

NÁČELNÍK ZBORU

Pane, ak ti radí dobre, daj sa poučiť!  
Aj ty! Ved' múdro hovoríte obaja.



KREÓN  
Mám hádam v tomto veku chodiť  
k nezrelému mladíkovi po rozum?  
HAIMÓN  
Vždy lepšie ako po nepravosť! Ak  
som mladý, nedívaj sa na môj vek, hľad' na vec!  
KREÓN  
Na akú vec? Mám sa hádam dívať s úctou  
na neposlušnosť?  
HAIMÓN  
O úctu k mrzkej veci  
by som nikdy nežiadal!  
KREÓN  
No práve tento  
neduh mala ona!  
HAIMÓN  
Mienka tébskych  
občanov je iná.  
KREÓN  
Občania by chceli  
rozhodovať o tom, čo mám robiť?  
HAIMÓN  
Podľa slov  
si ty ten nezrelý.  
KREÓN  
Mám vládnuť v mene  
iných, a nie vo vlastnom?  
HAIMÓN  
Ak štát si niekto  
prisvojí, je po štáte.  
KREÓN  
Čo nepatrí štát  
tomu, kto v ňom vládne?  
HAIMÓN  
Musel by si vládnuť  
pustej zemi!  
KREÓN  
On sa tuším nechce vzdať tej ženy!

HAIMÓN  
Ak si ženou — áno. Pretože mi ide  
o teba!  
KREÓN  
Lump! Tebe ide o to  
uprieť pravdu otcovi!  
HAIMÓN  
Len preto, že sa  
prehrešuješ proti pravde.  
KREÓN  
Je to hriech, keď chránim  
svoju dôstojnosť?  
HAIMÓN  
Tú neuchrániš tak,  
že budeš šliapať na dôstojnosť bohov!  
KREÓN  
Och, ty nízky duch, si zotročený ženou!  
HAIMÓN  
Zato aspoň neotročím zlu!  
KREÓN  
A každým slovom sa jej zastávaš!  
HAIMÓN  
Nie iba jej — aj teba,  
seba, bohov podsvetia!  
KREÓN  
Za manželku  
ju živú nedostaneš!  
HAIMÓN  
Dobre, ale potom  
zomrie ešte ktosi ďalší!  
KREÓN  
Bezočivec!  
Ty sa ešte vyhrážaš?  
HAIMÓN  
Je vyhrázaním,  
ak ťa odrádzam od nerozumnej veci?  
KREÓN  
Chceš mi s plačom nalievať ten rozum, ktorý nemáš?



HAIMÓN

Keby si mi nebol otcom,  
povedal by som, že si sa zbláznil.

KREÓN

Otrok ženy! Dost' už táranín!

HAIMÓN

Chceš urážať, no urážky ťa dráždia.

KREÓN

Vážne? Potom teda  
pri Olympe prisahám, že tvoje urážky  
sa neobídu bez trestu!

*Kreón posiela po Antigonu.*

Hej, sem s tou potvorou,  
nech ihneď zomrie, pred očami svojho ženícha!

HAIMÓN

To vypustí z hlavy. Pred mojimi  
očami ju nezabiješ. Ale  
ani tvoje oči, otče, ma už nevidia.  
Zlosť si vylej na tých, čo sú ochotní to znášať!

*Haimón odíde.*

NÁČELNÍK ZBORU

Pane môj, ten mladík odišiel  
preč s hnevom. Keď  
sa taká mladá myseľ  
rozruší — mám obavy.

KREÓN

Nech ide, kam len chce,  
a nech sa namáha aj nadľudsky — on  
osud tých dvoch dievčat nezmení!

NÁČELNÍK ZBORU

Chceš hádam  
poslať na smrť obe?

KREÓN

Pravdu máš, tú, čo si  
nepálila prsty, ušetším.

NÁČELNÍK ZBORU

A akú smrť si vybral pre tú druhú?

KREÓN

Vyvedú ju  
do pustatiny a za živa ju pochovajú  
v skalnej hrobke. Bude dostávať len  
toľko jedla, koľko kážu bohovia — tak  
naše mesto nepoškvrní hriech. Tam môže  
vzývať Háda, jediného z bohov, ktorého  
si ctíla. Možno jej dá ešte chvíľu  
požiť. Potom aspoň zistí, aká zbytočná  
je úcta k tomu, čo je už raz v podsvetí.

*Kreón odíde do paláca.*

TRETIA PIESEŇ ZBORU

ZBOR

Ó, Eros, neporaziteľný v boji,  
ty, ktorý všetko na svete máš v moci,  
ty, pri ktorom sa panna upokojí,  
keď po jej hebkých líkach pôvab noci  
rozlievaš, ty aj morské nebezpečie  
prekonáš, ty aj v chajdách spíš a hoci  
by ako chcel, pred tebou neutečie  
nijaký z krehkých smrteľníkov, ani z bohov  
a koho zmocníš sa, ten šalie z toho.  
Ty si aj zbožne zmýšľajúcich ľudí  
priviedol k neodpustiteľným činom  
a ty si to, kto práve teraz budí  
aj nedorozumenie medzi synom  
a otcom — a zas víťazstvo sa kloní  
k pôvabu, ktorý planie v nevestinom  
oku, veď človek vie aj nad zákony  
moci dať pôvab — a tak bez boja a skrytá  
napokon zvíťazí vždy Afrodita.

ſ



## ŠTVRTÉ DEJSTVO

*Sluhovia privádzajú z paláca Antigonu.*

NÁČELNÍK ZBORU

Pri pohľade na toto musím už  
i ja porušiť vladárove rozkazy.  
Ako mám zadržať slzy,  
keď vidím kráčať Antigonu  
do tej svadobnej komôrky,  
z ktorej už nevyjde?

ANTIGONA

Rodáci moji, teraz podte sa  
pozeráť na mňa, v akej hroznej biede  
tu kráčam, ako celé nebesá  
a slnko objíma môj zrak — ó, veď je  
to naposledy! Lebo mňa už vedie  
nám všetkým spoločný boh Hádes k brehu  
Acheronu a musím ta ísť živá  
ja, čo som nepoznala ešte nehu  
manžela, ktorej nikto nepozýva  
svadobných hostí, ktorej nezazvučí tón  
svadobných piesní! Môj muž — Acheron!

NÁČELNÍK ZBORU

No vstupuješ do temnej skrýše hrobu  
s vavřínom slávy! Chváloreč  
ŕa sprevádza! Ty ani na chorobu  
nezomrieš, ani ostrý meč  
ti život nevezme! Ty z vlastnej vôle  
za živa — ako nikto z ľudí — kráčaš dole!

ANTIGONA

Rozprávali mi, aký zúfalý  
bol osud, ktorý mala Tantalova  
dcéra, keď zrazu vrástla do skaly  
v podobe brečtanu a z jeho krovia  
tam na sipylských výšinách sa znova  
a znova nesie nárek! O bezbrehom  
žiali tej ženy rozšíril sa ľudom

chýr, že z jej očí, dažďami a snehom  
umývaných, sa stále valia prúdom  
na jej hrud' slzy! Nuž či nie je ako ja?  
Skala mi má byť miestom pokoja!

NÁČELNÍK ZBORU

Ona však mala božský pôvod,  
a ty len ľudský. To je dôvod  
tešiť sa, že ŕa teraz pochová  
hrob, aký dostávajú bohovia!

ANTIGONA

Ó, beda, som ti ešte na posmech  
a za živa ma haniš! Aká to je  
náhlivosť? Prečo nedovolíš, nech  
pokojne zomriem? Ó, ty mesto moje,  
ktoré mi nevykročíš na pohreb,  
ó, Dirké, prameniaca v tejto zemi,  
ó, sväté háje na okraji Téb,  
keď iné nič, tak aspoň dosvedčte mi,  
že nikým neoplakaná a krutým  
rozkazom pohnaná sa živá rútim  
do hrobu! Chcú ma držať ukrytú  
pred živými aj mŕtvymi! Ó, čo ma  
viac môže bolieť? Ja nesmiem byť doma  
ani tam, v ríši tieňov, ani tu!

NÁČELNÍK ZBORU

Na vrchol odvahy ŕa sila  
vyniesla, no tam narazila  
na vysoký trón Práva! Lebo máš,  
dievčatko, hriechy predkov na príťaž.

ANTIGONA

Hovoríš, aby si ma zasiahol  
v pamäti na najcitlivejšie miesto,  
kde skrývam nekonečne ŕažký bôľ  
nad osudom, čo stihol naše mesto  
a môjho otca — lebo nepriazeň  
je stále v päťách slávnym Labdakovcom!  
Ó, hriešne lôžko matkino a ten  
jej krvismilný sobáš s mojím otcom,  
ktorého som ja, nešťastnica, plodom



a nevydatá, prekliata mám vchodom  
hrobu ísť teraz za nimi! A tiež  
tá tvoja svadba, braček, bola kliatbou  
postihnutá — veď vedel si tou svadbou  
zničiť mňa živú, hoci nežiješ!

NÁČELNÍK ZBORU

Uctiť si mŕtvych — to je zbožné.  
No považujem za nemožné  
vzdorovať mocným. Už vás veru dost  
zabila takto vlastná horlivosť.

ANTIGONA

Bez slz a priateľov a svadobných  
piesní ma odvádzajú do jamy  
hrobu a neľutuje nikto z nich  
mňa, úbohú, že svetlo slnka mi  
vytrhnúť idú navždy z očí v tejto hroznej chvíli!  
Niet toho, kto by vypustil z úst vzdych!  
Nad mojou smrťou nikto nezakvíli!

*Kreón vychádza z paláca.*

KREÓN

Čo neviete, že pred smrťou nik dobrovoľne  
neprestane nariekať, aj keď si plačom  
málo pomôže? Už konečne ju  
odvedte a zatvorte ju do kamennej  
hrobky, ako som vám kázal! Potom odíďte,  
nech sama si už rozhodne, či zomrie  
a či bude radšej pochovaná za živa!  
My, čo sa toho týka, ostávame  
čistí. Zbavujeme ju len styku s ľuďmi.

ANTIGONA

Ó, ty hrobka, svadobná sieň moja, moje  
večné väzenie! Tak teda idem k svojim  
mŕtvym! Veľa už ich je u Persefony  
v podsvetí a dnes tan. zostúpim ja posledná  
a najbiednejšia z nich, skôr než som  
vyčerpala  
mieru svojich dní! Mám iba jednu  
nádej — že tam budem milá otcovi aj matke,

milá tebe, drahý brat! Veď som vás  
mŕtvych vlastnoručne umyla aj obliekla,  
aj obeť som vám vykonala na hrobe!  
Hľa, Polyneikes! Za to, že som pochovala  
tvoje telo — táto odmena! Môj drahý  
braček, Kreontovi sa to zdá byť  
zločinom a bezočivosťou! A tak ma  
dáva odvliecť násilím! Ja, panna, ktorá  
ešte nevie, čo je svadobný spev, čo je  
manželstvo, čo deti, musím odísť, opustená  
priateľmi — a za živa! — do ríše mŕtvych!  
Aký boží zákon som to porušila?  
Oplatí sa ešte pozdvihnúť, mne  
nešťastnej, tvár k bohom?  
Kde mám hľadať pomoc?  
Zbožný čin mi vyčítajú ako bezbožnosť!  
Ak sa aj bohom vidí správnym moje  
potrestanie, možno v Háde prídem na to, v čom  
som chybila! Ak ale urobili  
chybu pozemšťania, nežičím im väčšie zlo,  
než akého sa dopúšťajú voči mne!

NÁČELNÍK ZBORU

Stále ju to drží.

KREÓN

Veď sluhovia, čo ju majú odvieť, budú  
s plačom pykať za svoju lenivosť!

ANTIGONA

Beda, z tých slov som vyrozumela,  
že moja smrť sa blíži.

NÁČELNÍK ZBORU

Nebudem ťa utešovať nádejou,  
že je to ináč — je to tak.

ANTIGONA

Ó, moje rodné Téby, moja vlasť!  
Bohovia, uctievaní predkami!  
Už idem na smrť! A vás o účasť  
žiadam, ó, ľudia, buďte svedkami,  
ako mne, poslednému kvetu kráľovského rodu,  
za zbožný skutok spôsobujú strasť



tí, čo ma vedú k hrobovému vchodu!

*Sluhovia odvedú Antigonu.*

#### ŠTVRTÁ PIESEŇ ZBORU

ZBOR

Aj osud Danae mal svoje premeny:  
zriekla sa svetla nebies v sieni z kovu,  
do skrýše, podobajúcej sa rovu,  
ju dali, ako keby nebol vznešený  
jej rod a ako keby nenosila  
Diov plod, čo jej zasial do lona  
zlatý dážd' — taká ukrutná je sila  
osudu! Áno, pred ňou poklonia  
sa všetky statky, všetky zbrane, všetky valy  
a všetky koráby, čo na horizont vyplávali!  
Aj Lykurgovi, vladárovi Edonov,  
nasadil Dionýzos putá, lebo  
mal reči, ktoré urážali nebo  
a žalár v lone skál mu vybral za domov!  
Ten trest na jeho rozbúrenú myseľ  
a vzdor mal zapôsobiť ako liek.  
On iste pochopil, čo za nezmysel  
bol dráždiť boha v kruhu bakchantiek!  
Veď vyrušoval rozjasaný sprievod fakií!  
Veď všetky múzy, milovníčky hudby, sa ho zľakli!

§

## PIATE DEJSTVO

*Prichádza Teiresias vedený chlapcom.*

TEIRESIAS

Otcovia Téb, nás dvoch sem po spoločnej  
ceste viedol jeden zrak — tak chodia slepci,  
potrebujú sprievodcu.

KREÓN

Čo nového nám  
nesieš, starec Teiresias?

TEIRESIAS

Poviem ti to, sľúb  
však, že sa veštbe podrobíš.

KREÓN

Vždy doteraz  
som dal na tvoju radu.

TEIRESIAS

Preto aj si šťastne  
viedol koráb mesta.

KREÓN

Môžem potvrdiť,  
že tvoje rady boli prospešné.

TEIRESIAS

Nuž vedz,  
že práve si na ostrí osudu!

KREÓN

Čo pod tým  
myslíš? Tvoje slová mrazia.

TEIRESIAS

Vypočuj si ma a všetko budeš vedieť. Keď som  
zasadol dnes v starom sídle veštcov, kde sa  
zhromažďuje všetko vtáctvo, začul som vo vtáčích  
hlasoch čosi nezvyčajné; divoký  
a zlostný škrekot. Pochopil som, že sa bijú —  
veď som dobre počul údery ich krídel.  
Zľakol som sa, rýchle som chcel na oltárnom  
obetisku spáliť obeť, ale



obeť nevzbĺkla a z mäsa tiekol do popola  
iba rozpustený loj. Ten škvrcal, dymil  
a len žlč sa rozprskla na všetky strany,  
kyty ležali však na ohnisku holé,  
iba trochu oškvrknuté. A môj chlapec  
vravel, že sa obeť nedarí a všetky  
znamená sú zlovestné. Ten chlapec je  
mi totiž vodcom, ako ja som vodcom iných.  
Ty si to, kto vrhá našu obec  
do nepriazne! Lebo na oltáre a na sväté  
kozuby nám psy a vtáky trúsia mäso,  
ktoré driapu z tela nešťastného  
Oidipovho syna! Preto bohovia už  
nechcú od nás prijímať dym obetí a prosby,  
preto nepočujem dobrú správu z hlasu  
vtákov — veď ich sýti krv a mäso  
zabitého muža. Rozváž si to, synu! Všetci  
ľudia sú si rovní v tom, že robia chyby,  
preto nenazývam nerozvážnym muža,  
ktorý pochybil a padol do nešťastia,  
ak má vôľu ustúpiť a chybu  
napraviť. No tvrdohlavosť je znak bláznovstva!  
Nuž ustúp tomu mŕtvemu a dožič jeho  
telu pokoja. Čo je to za hrdinstvo  
po druhý raz zabiť mŕtvolu? Ver, dobre  
radím, s dobrým úmyslom a prijať  
dobrú radu, z ktorej plynú osoh, nie je hanba.

KREÓN

Starče, všetci na mňa mierite tak ako  
lukostrelci do terča, aj tvoje  
jasnovidné umenie je proti mne! No  
veštecký cech ma už dávno zapredal a zradil!  
Len si úžerníčte, nakupujte kov  
zo Sárd a zlato z Indie, no Polyneika  
nepochováte! Nech uchvátia ho orly  
samotného Dia a nech vzlietnu  
s pokrmom až k jeho trónu — nedostanem strach  
z tej poškvrniny a nečiovolím pohreb!  
Poškvrnenie bohov človekom je predsa

vylúčené! Zato tebe, Teiresias,  
vravím, že i najmúdrejší môže padnúť  
do hanby, ak slovom krásli hnusné myšlienky.

TEIRESIAS

Ach!

Je vôbec ešte človek, ktorý vie —

KREÓN

Čo také?

Akú všeobecnosť ideš zasa vyhlásiť?

TEIRESIAS

že najlepšie zo všetkých imaní je rozvaha?

KREÓN

Tak ako hlúposť z chorôb najhoršia!

TEIRESIAS

Tou chorobou však trpíš práve ty!

KREÓN

Si veštec. Túto urážku ti nevrátim.

TEIRESIAS

Už si to urobil, ak tvrdíš, že je moja  
veštba lživá.

KREÓN

Každý veštec myslí iba na striebro.

TEIRESIAS

Ba práve tyran má rád hnusný zisk!

KREÓN

Vieš, že čo vravíš, vravíš kráľovi?

TEIRESIAS

Čoby som nevedel, veď za trón vďačíš mne!

KREÓN

Si múdry veštec, no rád krivdiš.

TEIRESIAS

Ty ma dráždiš,  
aby som ti povedal, čo skrývam v srdci.

KREÓN

Len to povedz — ale pusti pri tom z hlavy zisk!

TEIRESIAS

Ten tvoj by som už darmo držal v hlave.

KREÓN

Ja ti nezaletím, na to vezmi jed!



TEIRESIAS

Nuž dobre, teda vedz, že slnko neopíše  
na nebesiach mnoho kruhov, a už budeš  
musieť za tých mŕtvych platiť jedným mŕtvym  
z vlastnej krvi. Lebo ty si pod zem  
uvrhol, čo bolo na zemi, a život  
nehanebne zavrel do hrobu a naopak,  
zas mŕtvemu si uprel obrad pohrebu  
a brániš mu tak odísť do podsvetia  
k bohom. Ani božstvá nebies nemajú  
na také čosi právo, a ty im ho vnucuješ!  
A preto Fúrie, tie pomstiteľky  
podsvetia i bohov, číhajú už na teba  
a chystajú ti rovnocenný trest! No?  
Hovoril som pre zisk? Presvedčíš sa o tom  
zakrátko, keď v tvojom dome zaznie nárek žien  
i mužov! Urážal si ma a ja som ti  
to v hneve vrátil ako lukostrelec — v tvojom  
srdci väzia strely, ktorých páľčivosti  
sa už nezbavíš!  
Pod', chlapče, veď ma domov,  
nech si tamten môže vyliat' zlobu  
na mladších a nech sa naučí mať rozvážnejší  
um a pokojnejší jazyk, než mal dnes.

*Teiresias s chlapcom odchádza.*

NÁČELNÍK ZBORU

Pane, ten muž sa vzdialil s hrozným proroctvom!  
A nepamätám, hoci na hlave mi čierne  
vlasý dávno vystriedali šediny,  
že by sa v jeho veštbách mestu našla lož!

KREÓN

I ja to viem a znepokojuje ma to.  
Je hrozné ustúpiť, no ešte hroznejšie  
je vzdorovať a na hlavu si strhnúť skazu!

NÁČELNÍK ZBORU

Synu Menoikov, tu treba rozvahu!

KREÓN

A čo mám spraviť? Povedz, poslúchnem.

NÁČELNÍK ZBORU

Chod', vypuť dievča z podzemného väzenia a  
pochovaj tú pohodenú mŕtvolu!

KREÓN

Ty teda radiš ústup?

NÁČELNÍK ZBORU

Áno, a to rýchly,  
pane, lebo bystronohý boží trest je  
hriechu stále v päťách.

KREÓN

Ach, len ťažko mením  
svoje rozhodnutie. Ale s osudom sa  
nedá bojovať.

NÁČELNÍK ZBORU

Len chod' a nenechaj nič  
na iných, sprav všetko sám!

KREÓN

Nuž idem, rovno  
odtiaľto. Hej, sluhovia! Hej, kde ste ktorý?  
Sem sa všetci! Berte sekery a rýchlo  
na tú lúku za mestom! A potom, keď už  
mením svoje rozhodnutia, vypustím aj  
dievča; sám, tak ako sám som ju dal uväzniť.  
Mám dojem, že vie dobre žiť len ten, kto  
každodenne dodržiava platné zákony.

*Kreón odíde.*

PIATA PIESEŇ ZBORU  
ZBOR

Ó, Bakchus, ty dieťa Dia  
a Tébanky Semely,  
teba pozná Ikária  
a rady ťa videli  
aj Eleusinské pláne,  
kde Demetra má svoj raj,  
ale vždy ti srdce vzplanie,  
keď ťa volá rodný kraj,  
kde tancujú v tóni dubov  
bakchantky, kde tečie prúd



Ismenu, kde z dračích zubov  
vzišiel v poli tébsky ľud.  
Teba často vítal dymom  
Parnas! Nie si neznámy  
kastalskému žriedlu — pri ňom  
s koryckými nymfami  
rád pobudneš v tanci! Teba  
pozná nyské pohorie,  
čo ovíja okraj neba  
brečtanom! Aj prímorie,  
kde sa rodí bujná réva!  
A všade znie jeden hlas —  
nymfy, brečtan, réva spieva:  
„Do rodných Téb vráť sa zas!“  
Toto mesto miluješ —  
veď než boh ju bleskom zrazil,  
milovala Téby tiež  
tvoja matka. Preto azyl  
v tebe hľadáme. Ó, kiež  
cez búrlivý morský prieliv a či  
z Parnasu nám prídeš pomôcť,  
keď nás osud tlačí!  
Ó, ty vodca zboru hviezd,  
nech ťa svetlo obkolesí!  
Ó, Diov syn, na počesť  
ktorého sú nočné plesy,  
kiež ťa uvidíme viesť  
naším mestom do samého rána  
bakchantky, čo tancom chvália  
Iakcha, svojho pána!

ſ

## EPILOG

*Prichádza Prvý posol.*

PRVÝ POSOL

Ctihodní muži staroslávnych Téb!  
Nech vezmem  
ktorýkoľvek ľudský život, nemôžem  
ho ani chváliť ani haníť, lebo  
osud ľudí povznáša i zráža bez ohľadu  
na to, či sú práve šťastní a či  
nešťastní, a nikto nevie, čo má pred sebou.  
Kreónov osud napríklad bol závideniahodný.  
Vyhnal z vlasti nepriateľov, získal  
zvrchovanú moc a vládol, obkvitany  
ušľachtilým potomstvom. A teraz všetko  
stráca. Lebo ten, kto príde o radosť,  
už nežije a podľa môjho názoru  
je vlastne živou mŕtvolou. Keď bude tvoj  
dom  
prekypovať bohatstvom a budeš bývať  
vo vladárskej nádhere, no radosť z toho  
všetkého ti bude chýbať — ani za tieň dymu  
neodkúpim od teba to smutné postavenie.

NÁČELNÍK ZBORU

Akú mrcha zvesť zas nesieš  
kráľovskému palácu?

PRVÝ POSOL

Sú mŕtvi. Príčinou  
ich smrti sú však živí.

NÁČELNÍK ZBORU

Kto je mŕtvy? A  
kto zabil? Hovor!

PRVÝ POSOL

Zomrel Haimón,  
jeho krv je preliata.

NÁČELNÍK ZBORU

Čou rukou? Otcovou či jeho vlastnou?



PRVÝ POSOL

Sám sa zabil, v lneve, pokladajúc  
svojho otca za vraha.

NÁČELNÍK ZBORU

Ó, veštec, tak  
sa plnia tvoje hrozné slová!

PRVÝ POSOL

Veru. A my uvážme, čo teraz.

*Z paláca vychádza Eurydika.*

NÁČELNÍK ZBORU

Pozri — práve  
vyšla z brány Kreontova žena Eurydika.  
Úbohá! To vyšla náhodou? A či  
ju privolala správa o synovi?

EURYDIKA

Začula som čosi, občania, keď som sa  
práve chystala vyjsť z domu, aby som sa  
pomodlila k Palas Aténe. V tej chvíli, keď  
som odsúvala závoru, mi doletela  
k sluchu zvesť, že našu rodinu zas  
stihlo nešťastie. Od úfaku som omdlela  
a padla do náručia slúžok. Teraz však  
chcem znova počuť, čo sa stalo.  
Viem už, že sa stalo čosi zlé,  
a som už na to pripravená.

PRVÝ POSOL

Milá pani, bol som pri všetkom  
a nezamlčím ani slovo. Načo by  
aj boli pekné reči, keby sa už  
o chvíľočku ukázalo, že sú lživé?  
Pravda vyjde najavo. Nuž — sprevádzal som  
tvojho muža na lúku, kde ležalo to  
mŕtve telo úbohého Polyneika,  
roztrhané psami. Vzývali sme Hekatu  
i Háda, aby milostivo zadržali  
hnev, a umyli sme telo svätým  
kúpeľom a v ohni z čerstvých konárov sme  
spopolnili jeho zvyšky. Potom sme mu

nasypali vysoký hrob z prstí jeho  
otčiny a ponáhľali sme sa k hrobke,  
vyhlbnej do skál, ktorú dostalo to  
dievča za svadobnú sieň. Už z diaľky zistil  
ktosi z nás, že z toho neposväteného  
miesta počuť prenikavý plač, a oznámil  
to vládcovi. Ten pridá do kroku — kým  
nedoľahne kvílenie aj k jeho ušiam.  
Kreón zastoná a s bôľom v hlase zvolá: „Ó,  
ja nešťastný, nie je to sen? Je táto  
cesta ozaj najstrašnejšou zo všetkých ciest,  
po ktorých som dosiaľ kráčal? Počujem hlas  
syna! Chytró, sluhovia, sem k hrobu! Odvalte  
ten balvan z otvoru a presvedčte sa, či  
tam naozaj je Haimón, alebo ma klamú  
bohovia!” My, plniac rozkaz zdeseného  
vládára, sme nazerali dnu a  
zazreli sme v hrobke, celkom vzadu, chůda  
dievča, ako visí, uškrtaná vlastným  
závojom, a Haimón objíma jej trup a  
vzlyká nad svojou už mŕtvou nevestou a  
nad otcovým činom. Uzrel to aj Kreón, horko  
zabedákal, vstúpil do hrobky a  
zarmútené zvolal: „Nešťastník, čo ty tu  
hľadáš? Kam si podel rozum? Aký úder  
osudu to bol, čo ťa ho zbavil? Vyjdi, syn  
môj, vidíš, že ťa prosím!” Syn však naňho  
vrhol divý pohľad, plný pohrdania,  
nepovedal slova, iba vytasil na otca  
ostrý meč, no nezasiahol, lebo Kreón  
sa dal na útek. A vtedy nešťastný  
syn, nahnevaný na samého seba,  
obrátil svoj meč a vrazil si ho do prs a  
kým ešte dýchal, privinul sa  
oťažie vajúcou rukou k svojej dievčine  
a chrčal, chrliac gejzír krvi na jej bledú tvár.  
A leží tam i teraz, mŕtvy pri mŕtvej.  
Až v Háde dostal požehnanie, neborák,  
pre svoju lásku, zato ľuďom podal dôkaz,



že za pochabosť sa platí najkrutejšia daň.

*Eurydika sa vráti do paláca.*

NÁČELNÍK ZBORU

Čo o tom súdiš? Pani odišla  
bez toho, aby čosi povedala.

PRVÝ POSOL

Čudné.  
Urobila to však, dúfam, iba preto,  
lebo nechce syna oplakávať  
verejne a šla dať služobníctvu príkaz  
na domáci smútok. Veď je rozumná. Nič  
hádám nevykoná.

NÁČELNÍK ZBORU

Ach, len aby. Podľa mňa  
tak ako veľký nárek ani veľké  
mlčanie nič dobré neveští.

PRVÝ POSOL

Tak poďme dnu  
a pozrime sa, či tam zo zúfalstva  
niečo nevymýšľa! Vravíš dobre — veľké  
mlčanie, to býva zakaždým zlé znamenie.

*Prvý posol vojde do paláca. Prichádza Kreón, v náručí nesie Haimónovu  
mŕtvolu.*

NÁČELNÍK ZBORU

No hľa — tu prichádza sám náš vládca  
a v náručí — ak to tak môžem povedať — má  
jasný dôkaz viny. Nie cudzej — svojej vlastnej.

KREÓN

Beda, ó, beda!  
Tých, ktorým nieto rady,  
ich činy do záhuby strhnúť vedľa!  
Pozrite na vraha, čo o život  
pripravil svoju krv, svoj vlastný plod!  
Nešťastné bolo moje rozhodnutie, synu,  
veď si bol taký mladý, taký mladý!  
Skaza, ó, skaza,  
že si tak skoro umrel! Na tom vinu

mám ja, nie mladosť, ktorá na pochabosť  
zvádza.

NÁČELNÍK ZBORU

Pochopil si to, bohužiaľ, už neskoro.

KREÓN

Ó, aký bôľ!  
Áno — už všetko chápem!  
Predtým — to bol ošial  
poraneného mozgu! To ma pomiatol  
zlý boh a hnal ma cestou — necestou až po žiaľ  
a ja som zadupával vlastnú radosť v prach!  
Ach, nieto miery v ľudských príkoriach!

*Druhý posol vyjde z paláca.*

DRUHÝ POSOL

Pane môj, na teba sa tuším valia  
nešťastia — veď jedno nešťastie si nesieš  
v náručí a druhé ťa už čaká doma.

KREÓN

Aké? Je na svete vari horšie zlo, než toto?

DRUHÝ POSOL

Jeho matka — tvoja manželka sa  
zavraždila. Leží v mláke krvi, úbohá.

KREÓN

Beda, ó, beda!  
Smrť, aká si len temná!  
Pád do tej temnoty sa prežiť nedá!  
Zlý posol, čo mi to len za bolesť  
pôsobíš? Čo to vravíš? Tvoja zvesť,  
hoci už nie som nažive, ma znova vraždí!  
S čím si to prišiel, chlapče? Je to pre mňa?  
Skaza, ó, skaza!  
Nestačí, že ja sám som mŕtvy navždy —  
ešte aj ona, úbohá, zo sveta schádza?

*Otvorí sa brána paláca, vidieť mŕtvu Eurydiku.*

NÁČELNÍK ZBORU

Môžeš sa na ňu pozrieť — tu je vystretá!



KREÓN

Ó, aký žiaľ,  
keď po prvom hneď druhý úder zasiahne ťa!  
Čo ešte príde, aby som to vydržal?  
Len teraz som vzal do náručia mŕtve dieťa,  
a už mi mŕtvu ženu kladú pred nohy!  
Nešťastná matka! Syn môj úbohý!

DRUHÝ POSOL

Šla pred oltár a prebodla sa mečom. No  
jej oči vyhasli až po chvíli, keď  
najprv oplakala Megara, čo skočil  
z hradieb, potom Haimóna. Aj teba ešte  
stihla prekliat ako vraha svojho potomstva.

KREÓN

Strasť, ó, strasť!  
Desivý je môj úděl! Nevieť prečo  
mi neprebodne srdce jeden z vašich mečov?  
Strasť, ó, strasť!  
Taká, že nemôže už vzrásť!

DRUHÝ POSOL

Áno, keď umierala — pripisovala  
ti na účet smrť oboch synov.

KREÓN

Hovor znova  
všetko, ako sa to stalo!

DRUHÝ POSOL

Ako vravím —  
prebodla si srdce vlastnou rukou  
od zármutku nad správou, že Haimón nežije.

KREÓN

Ó, keby som tak mohol za príčinu  
jej smrti iných vyhlásiť! — No, úbohá,  
ja som to, kto ťa zabil, nesiem vinu  
ja jediný, ó, áno, ja! Sem, sluhovia,  
chopte sa ma a z tohto miesta odvedte ma!  
Som nič! Som hrozný nič, čo seba nemá!

NÁČELNÍK ZBORU

Hovoríš dobre — ak je tu dnes vôbec niečo  
dobré — od hrôzy sa treba odvrátiť.

KREÓN

Príď, ó, príď,  
privolávam ťa, osud, príď a privod'  
ten úder, ktorý naraz ukončí môj život!  
Príď, ó, príď,  
lebo už nemám prečo žiť!

NÁČELNÍK ZBORU

To nechaj na budúcnosť, nech sa o to  
postarajú bohovia! My máme na starosti prítomnosť.

KREÓN

Veď bohov prosím o to, po čom túžim!

NÁČELNÍK ZBORU

O nič nepros, lebo každý človek  
má svoj osud, ktorému sa nevyhne.

KREÓN

Odvedte ma. Už šaliem od súženia.  
Veď, hoci som to nechcel, mojou vinou  
si zomrel, syn môj! Aj ty, moja žena!  
Kam sa mám teraz podieť? Zrúcaninou  
je všetko vokol mňa! Ó, strašné rany  
osudu, pred vami sme bez ochrany!

NÁČELNÍK ZBORU

Iba rozvážni ľudia vedia byť šťastní.  
Nehrešte, uráža to bohov. Človeka,  
ktorý si mnoho o sebe myslí a používa veľké slová,  
neminie veľký trest a konať s rozvahou sa naučí  
až na staré kolená.